

गायत्रीमन्त्र *Gāyatrī Mantra Ṛgveda* III,62,10

ॐ भूर्भुवः स्वः

तत्सवितुर्वरेण्यं

भर्गो देवस्य धीमहि

धियो योनः प्रचोदयात् ।

*om bhūrbhuvah svaḥ  
tatsaviturvareṇyam  
bhargo devasya dhīmahi  
dhiyo yonah pracodayāt /*

*om bhūr bhuvah svaḥ  
tat savitur vareṇyam  
bhargo devasya dhīmahi  
dhiyo yo nah pracodayāt /*

*om bhūḥ bhuvah svaḥ  
tat savituh vareṇyam  
bhargah devasya dhīmahi  
dhiyah yah nah pracodayāt*

*om*

indeclinabile, inizialmente la sillaba di assenso (*am*) durante il sacrificio vedico, sillaba sacra che apre la recitazione di tutti i mantra

*bhūḥ*

**terra**, nominativo, singolare, femminile di *bhūr*, la prima delle tre grandi *vyāhṛti* (enunciazioni), le sette parole mistiche, deriv.  $\sqrt{bhū}$

*bhuvah*

**atmosfera**, nominativo, singolare, femminile di *bhuvar*, la seconda delle tre grandi *vyāhṛti*, il mondo intermedio

*svaḥ*

**spazio**, indeclinabile *svar*, la terza delle tre grandi *vyāhṛti*, dimora degli dèi oltre il sole

*tat*

**quello**, accusativo singolare neutro del pronome *tad*

*savituh*

**divinità solare** del Ṛg Veda, genitivo singolare maschile di

*savitṛ*

*vareṇyam*

**desiderabile eccellente** [che deve essere desiderato (adorato)], aggettivo neutro, concorda con *tat*, regge il genitivo

*bhargah*

**splendore**, nominativo singolare maschile di *bharga*, deriv.

$\sqrt{bhrj}$

*devasya*

**di Dio**, genitivo singolare maschile di *deva*

*dhīmahi*

**meditiamo** (pensiamo), prima persona plurale ottativo della radice  $\sqrt{dhī}$  2<sup>a</sup> (*dhinoti*)

*dhiyah*

**pensieri** (spirito), accusativo plurale femminile di *dhī*

*yah*

**che**, nominativo maschile singolare del pronome *yad*

*nah*

**noi**, forma contratta di *asmākam*, genitivo del pronome

*asmad*

*pracodayāt*  
(*codati*)

**spinga**, terza persona singolare dell'ottativo di *pra √cud* 1<sup>a</sup>

Traduzioni proposte

**Om, che possiamo raggiungere la gloria suprema del dio Sūrya così da stimolare le nostre preghiere.**  
(Ralph Griffith)

**Meditiamo sul potere degno di adorazione e la gloria di Colui che ha creato la terra, il mondo sotterraneo e il cielo (l'universo), e che dirige la nostra comprensione.** (Sivanath Sastri)

**Meditiamo sulla gloria di quell'Essere che ha prodotto questo universo; possa Egli illuminare le nostre menti.** (Swami Vivekananda)

1. **Meditiamo sulla gloria fulgida della Luce divina, possa ispirare la nostra comprensione.**
2. **Meditiamo sulla gloria adorabile del sole radioso, possa egli ispirare la nostra intelligenza.**
3. **Meditiamo sull'adorabile splendore di Savitr̥, che egli possa illuminare le nostre menti.**  
(S. Radhakrishnan)

Terra, Spazio (intermedio), Cielo  
Meditiamo su questa eccellente divinità solare  
Lo splendore di Dio  
Che ispira il nostro spirito (Purnananda)

## भगवद्गीता *Bhagavad Gītā* IV 24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्

ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम् ।

ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं

ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥ २४ ॥

*brahmārpaṇam brahma havir*  
*brahmāgnau brahmaṇā hutam |*  
*brahmaiva tena gantavyam*  
*brahmakarmasamādhinā || 24 ||*

*brahma arpaṇam brahma haviḥ*  
*brahma-agnau brahmaṇā hutam*  
*brahma eva tena gantavyam*  
*brahma-karma-samādhinā*

*brahma*  
*arpaṇam*  
*brahma*  
*haviḥ*  
*brahma*  
*agnau*  
*brahma-agnau*

**assoluto**, nominativo, singolare, neutro di *brahman*  
**offerta**, nominativo, singolare, neutro  
idem

**oblazione**, nominativo, singolare, neutro di *havis*  
idem

**nel fuoco**, locativo, singolare, maschile di *agni*  
**nel fuoco di brahman**, TP *vibhakti* genitivo, nel  
composto la forma tematica *brahman* assume la  
forma contratta *brahma*

*brahmaṇā*  
*hutam*

**da brahman**, strumentale, singolare, neutro  
**è versato**, accusativo, singolare, maschile del  
participio, passato, passivo di  $\sqrt{hu}$  3<sup>a</sup> (*juhoti*)  
sacrificare

*brahma*

idem

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <i>eva</i>                    | <b>proprio</b> , enclitica  |
| <i>tena</i>                   | <b>da lui</b> (stesso), strumentale, singolare, neutro del pronome <i>tad</i>   |
| <i>gantavyam</i>              | raggiunto, <b>compiuto</b> , participio, passato, futuro (gerundivo) di $\sqrt{gam}$ 1 <sup>a</sup> ( <i>gacchati</i> )           |
| <i>brahma</i>                 | idem  |
| <i>karma</i>                  | <b>azione</b>   |
| <i>samādhinā</i>              | <b>dalla contemplazione</b> , strumentale, singolare, maschile da <i>sam ā</i> $\sqrt{dhā}$                                       |
| <i>brahma-karma-samādhinā</i> | <b>da colui che contempla l'azione di brahman</b> , composto BV su TP ( <i>brahma-karma</i> ) genitivo l'azione di <i>brahman</i> |

Traduzione

*brahman* è l'offerta, *brahman* è l'oblazione  
da *brahman* stesso è versato nel fuoco che è *brahman*  
*brahman* è raggiunto  
da colui (*brahman*) che contempla l'azione di *brahman*

## बृहदारण्यकोपनिषद् *Brhadāranyaka Upaniṣad* 1.3.28

Mantra universale (Papa Paolo VI°)

असतो मा सद्गमय

तमसो मा ज्योतिर्गमय

मृत्योर्मा अमृतं गमय ॥ २८ ॥

*asato mā sadgamaya*  
*tamaso mā jyotirgamaya*  
*mṛtyormā amṛtaṃ gamaya* || 28 ||

*asataḥ mā sat gamaya*  
*tamaśaḥ mā jyotiḥ gamaya*  
*mṛtyoḥ mā amṛtam gamaya*

*asataḥ*

**dal non essere**, ablativo, singolare, neutro del participio presente del verbo  $\sqrt{as}$  2<sup>a</sup> (*asti*) “(ciò che è) esistente” preceduto da *a* privativa che ne inverte il valore: “ciò che **non** è esistente”

*mā*

**me**, accusativo, singolare, maschile del pronome personale *mad* (*aham*), forma contratta di *mām*

*sat*

**essere**, accusativo, singolare, neutro del participio presente del verbo  $\sqrt{as}$  2<sup>a</sup> (*asti*) “(ciò che è) esistente”

*gamaya*

**conducimi** (fammi andare), seconda persona singolare dell'imperativo causativo del verbo  $\sqrt{gam}$  1<sup>a</sup> (*gacchati*)

*tamaśaḥ*

**oscurità**, ablativo, singolare, neutro della forma tematica *tamas*

*mā*

**me**, accusativo, singolare, maschile del pronome personale *mad* (*aham*), forma contratta di *mām*

*jyotiḥ*

**luce**, accusativo, singolare, neutro della forma tematica *jyotis*

*gamaya*

**conducimi** (fammi andare), seconda persona singolare dell'imperativo causativo del verbo √gam 1<sup>a</sup> (*gacchati*)

*mṛtyoḥ*

**morte**, ablativo, singolare, maschile della forma tematica *mṛtyu* (nome del dio Yama, cfr. *Kaṭha Upaniṣad*)

*mā*

**me**, accusativo, singolare, maschile del pronome personale *mad* (*aham*), forma contratta di *mām*

*amṛtam*

**immortalità**, accusativo, singolare, neutro della forma tematica *amṛta*

*gamaya*

**conducimi** (fammi andare), seconda persona singolare dell'imperativo causativo del verbo √gam 1<sup>a</sup> (*gacchati*)

Traduzione

dal non essere conducimi all'Essere  
dalle tenebre conducimi alla Luce  
dalla morte conducimi all'Immortalità

## बृहदारण्यकोपनिषद् *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 5.1.1

La stanza della pienezza

ॐ पूणमदः पूर्णमिदं

पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

पूर्णस्य पूर्णमादाय

पूर्णमिवावाशिष्यते ॥ १ ॥

*pūrṇamadah pūrṇamidaṃ*  
*pūrṇātpūrṇamudacyate |*  
*pūrṇasya pūrṇamādāya*  
*pūrṇamevāvaśiṣyate || 1 ||*

*pūrṇam adah pūrṇam idaṃ*  
*pūrṇāt pūrṇam udacyate*  
*pūrṇasya pūrṇam ādāya*  
*pūrṇam eva avaśiṣyate*

*pūrṇam*

**pienezza** (pieno), nominativo, singolare, neutro del participio passato passivo di √pṛ 3<sup>a</sup> (*piparti*), riempire

*adah*

**quello**, nominativo, singolare, neutro del pronome *adas*

*pūrṇam*

idem

*idaṃ*

**questo**, nominativo, singolare, neutro del pronome *ayam*

*pūrṇāt*

**dalla pienezza**, ablativo, singolare, neutro di *pūrṇa*

*pūrṇam*

**pienezza**, accusativo, singolare, neutro

*udacyate*

**è proveniente**, terza persona singolare del presente indicativo passivo di *ut* (*ud*) √aṅc 1<sup>a</sup> *ubhayapada* (*aṅcati*)

*pūrṇasya*  
*pūrṇam*  
*ādāya*

*pūrṇam*  
*eva*  
*avaśiṣyate*

**pienezza**, genitivo, singolare, neutro di *pūrṇa*  
**pienezza**, accusativo, singolare, neutro  
**togliendo**, avendo ricevuto, avendo preso,  
assolutivo (gerundio) di *ā* √*dā* 3<sup>a</sup> (*dadāti*) (dare)  
ricevere, regge il genitivo  
**pienezza**, accusativo, singolare, neutro  
**proprio**, veramente, particella enclitica  
(ciò che) è **rimanente**, terza persona singolare  
indicativo presente passivo di *ava* √*śiṣ* 7<sup>a</sup> (*śinaṣṭi*)

Traduzione

Quello (l'Assoluto) è pienezza, questo (il mondo) è pienezza  
dalla pienezza viene la pienezza  
togliendo pienezza alla pienezza  
ciò che rimane è solo la pienezza

## प्रज्ञापारमिता *Prajñāpāramitā\**

Mantra del Sūtra del Cuore

तद् यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा

*tad yathā gate gate pāragate pārasaṅgate bodhi svāhā*

*tad yathā*  
*gate*

così si deve dire, avverbio  
(in) **colui che è andato**, locativo del participio passato  
passivo di √*gam* 1<sup>a</sup> (*gacchati*)

*pāra-gate*  
*pāra-saṅgate*

(in) **colui che è andato oltre**, composto BV su KD  
(in) **colui che è andato completamente oltre**, composto  
c.s.

*bodhiḥ*  
*svāhā*

**il risveglio**  
**è benedetto**

Traduzione

Così è detto: in **colui che è andato**, in **colui che è andato oltre**, in **colui che è andato totalmente oltre**, **il risveglio è benedetto**.

(\*) Letteralmente: **Il libro della saggezza [conoscenza, intelligenza] (*prajñā*) che è andata (*itā*) oltre (*pāra*) [composto *karmadharaya*].**